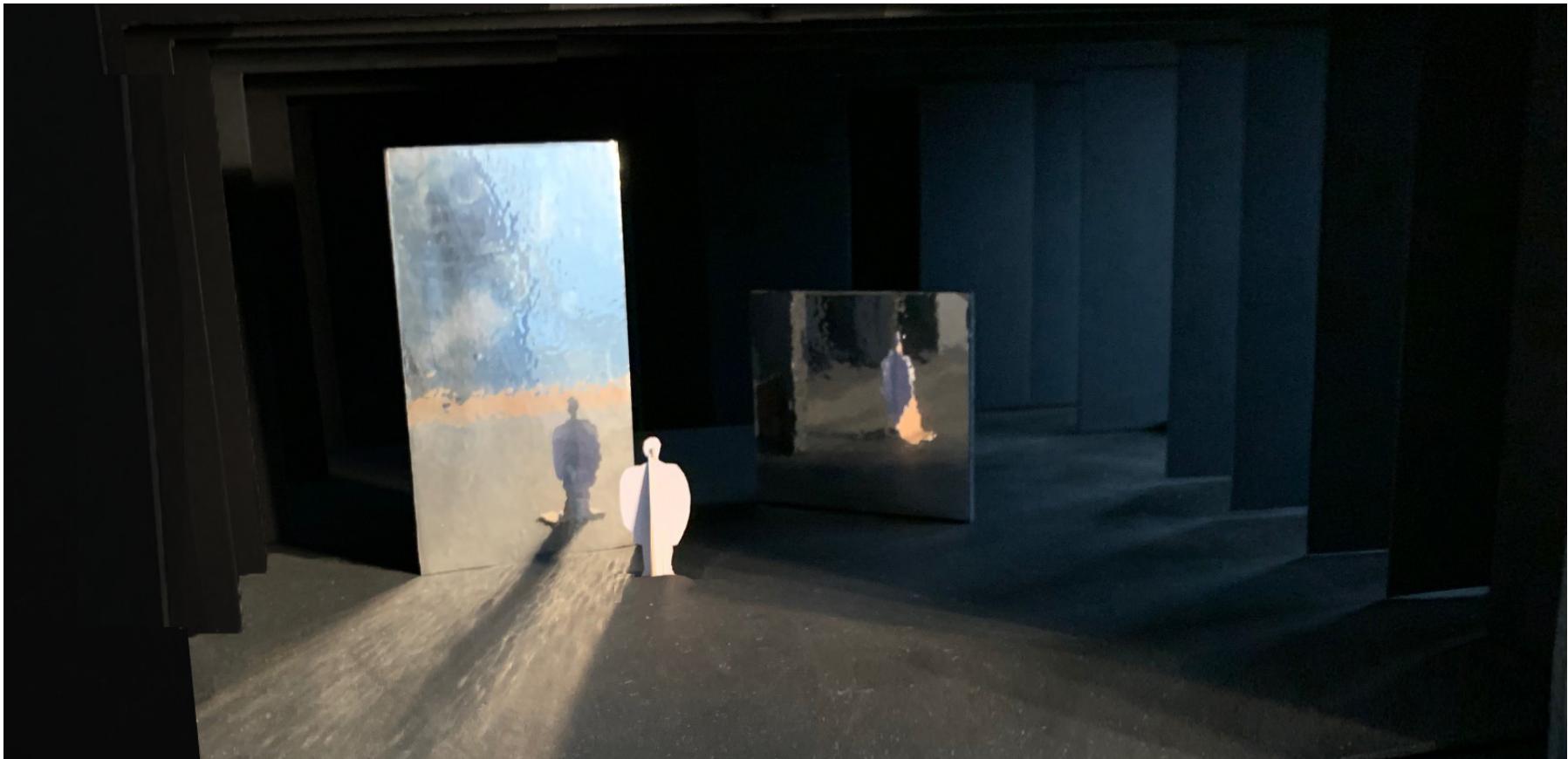


Zad Moulata-Winterrise - Sound and Visual installation



Text : « die Winterreise » ; 24 poems from Wilhelm Müller

For tenor, string quartet, electronic and video

Zad Moultaka : Music and Scenography

Ardeo Quartet

Guillermo Anzorena : Tenor

This composition echoes Schubert's "Winterreise", the saddest pages he ever wrote. The composer has a presentiment of death and his loneliness is huge even within his circle of friends, for him there is no way out : winter is death. If this deeply nostalgic work is of sublime darkness, here is a new proposal seeking definitely for a radiance...

*[...] I'm content to wander
Through the wind and the snow
I have my trusty staff
I have my cheerful song
We will journey on together*

This chase for a luminous space will be heard in the musical writing itself, as well through images functioning in counterpoint and against the darkness of the text or highlighting the brighten part of it.

*Why is the air so tranquil!
Why is the world so fair!
Even in the raging storm
I never felt such despair*

Making out this composition, a kind of tribute and a call for hope to so many lonely and desperate wanderings that our actual world is witnessing.

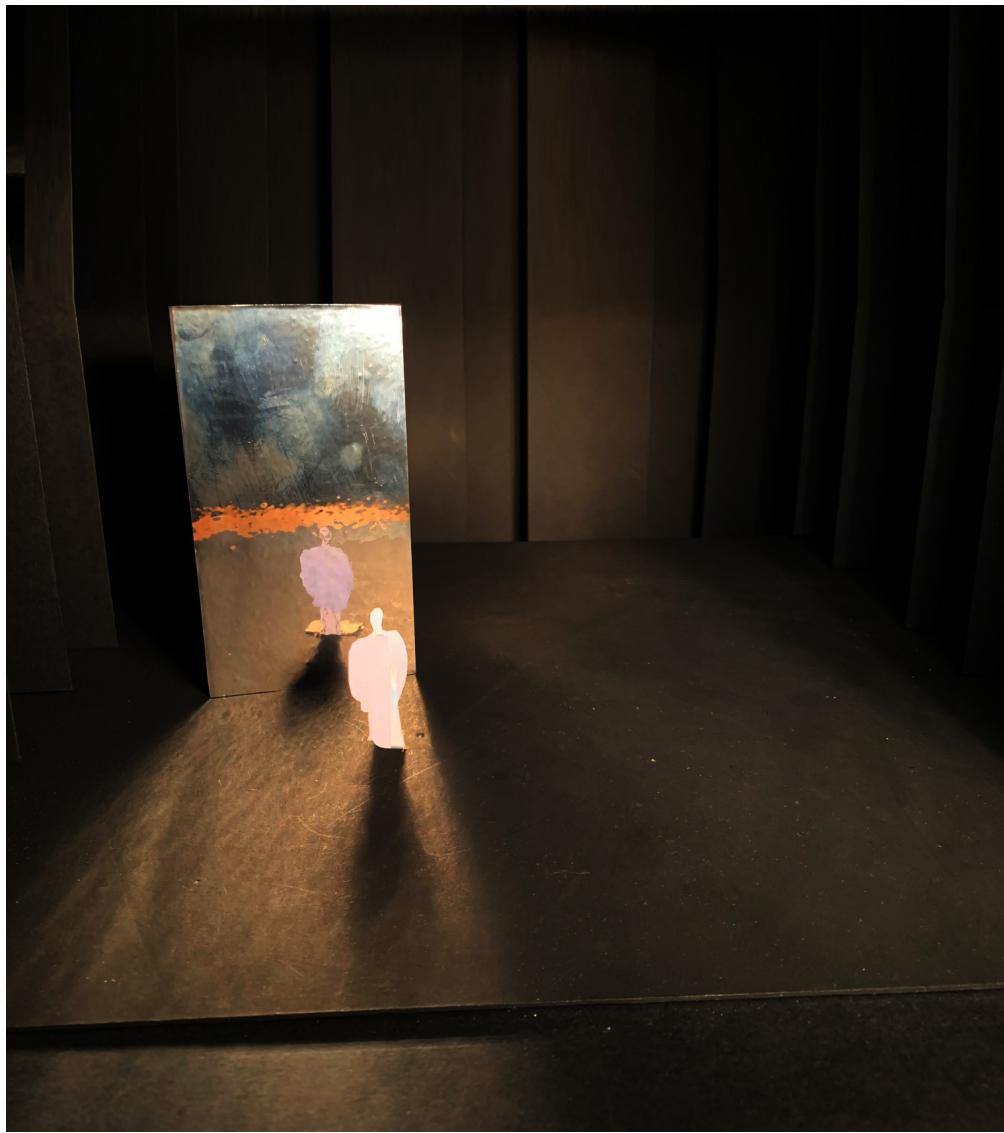


Scenography

A video screen, three mirrors (number of video and mirror to be defined) and chairs spread around the stage. Grouped in four, three, two or one, it allows the quartet to gather or to disperse, offering the possibility of playing in quartet, trio, duo or solo, also in double trio, duo or solo within the space leading to a great scenic and formal elasticity from a visual and musical point of view.

The singer appears then disappears from poem to poem. He wanders through this mechanism interacting with screens / mirrors, reflections, real or abstracted images. He can be on stage or on the screen or alone, doubling himself and doubling his own voice with electronics or becoming a crowd, 'mise en abîme' of his own voice that multiplies, singing solo, in duet, in trio or joining the quartet, becoming at times a "choir" aspiring to an elsewhere, thus questioning the complexity of his existence... and of ours.

This "polyphony" of human and space would lead us to a deep poetic reverie...



Text

Wilhelm Müller

Die Winterreise

1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh —
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.
Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit :
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such ich des Wildes Tritt.
Was soll ich länger weilen,
Bis man mich trieb hinaus ?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus !
Die Liebe liebt das Wandern, —
Gott hat sie so gemacht, —
Von einem zu dem andern —

1. Good Night

*A stranger I arrived here,
a stranger I go hence.
Maytime was good to me
with many a bunch of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage.
Now the world is dismal,
the path veiled in snow.
For my journey I cannot
choose my own time;
I must pick the way myself
through this darkness.
My mooncast shadow acts
as my companion
and on the white meadow
I look for deer's footprints.
Why should I stay longer
until they drive me away?
Let stray dogs howl
outside the master's house.
Love loves to rove—
God made it so—
from one to the next.*

The Winter Journey

Translation of William Mann

Fein Liebchen, gute Nacht !
Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad um deine Ruh,
Sollst meinen Tritt nicht hören
Sacht, sacht die Türe zu !
Ich schreibe nur im Gehen
Ans Tor noch Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
Ich hab an dich gedacht.

*Sweetheart, goodnight!
I will not disturb your dreams:
that would spoil your rest.
You must not hear my footsteps—
soft, softly shut the doors!
As I leave I shall write
'Goodnight' upon the gate for you,
so that you may see
I have been thinking of you.*

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.
Er hätt es ehr bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.
Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen ?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

2. The Wintervane

*The wind plays with the weather-vane
on my fair sweetheart's house.
In my confusion I thought
its whistling mocked this wretched fugitive.
He should have noticed sooner
the emblem set upon the house;
then he would never have tried to look
for faithful womanhood within.
Indoors the wind plays with hearts
as on the roof, but not so loudly.
What do they care for my sorrows?
Their child is a rich bride.*

3. Gefrorene Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab :
Und ist's mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab ?
Ei Tränen, meine Tränen,

3. Frozen Tears

*Some frozen tears
Cling to my face
Have I really been crying
And not noticed them flow?
Teardrops, heavy teardrops*

Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau ?
Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

4. Erstarrun

Ich such im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Hier, wo wir oft gewandelt
Selbander durch die Flur.
Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh.
Wo find ich eine Blüte,
Wo find ich grünes Gras ?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.
Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier ?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr ?
Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin :
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch das Bild dahin.

*What chills you through
What turns you into ice
Like drops of early dew?
From this poor bosom tears flow
Flow with burning heat
Flow enough to melt
The winter frost and snow.*

4. Numbness

*Vainly I search in the snow
for the footprint she left
when arm in arm with me she
rambled over the green meadow.
I want to kiss the ground,
pierce through ice and snow
with my hot tears
until I see the soil beneath.
Where shall I find a blossom,
where find green grass?
The flowers are dead,
the grass looks so wan.
Can there be no keepsake, then,
to carry away with me?
When my sorrows fall silent,
what shall tell me of her?
My heart is as good as frozen;
within it her image gazes coldly.
If ever my heart thaws again,
her image too will melt away.*

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum :
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort ;
Es zog in Freud und Leide
Zu ihm mich immer fort.
Ich mußt auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu :
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findst du deine Ruh !
Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht ;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör ich's rauschen :
Du fändest Ruhe dort !

6. Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz ?

5. The Linden Tree

*Before the doorway is a well
A linden tree stands there
Many times I've sought its shade
A place of rest and pleasant dreams
When dreaming there I carved
Some words of love upon the bark
Both joy and sorrow
Drew me to that shady spot
But now I must wander
Through this blackest night
In darkness I passed this tree
But couldn't bear to look
I heard the branches rustle
As if they spoke to me
"Come to me my old friend
Come, find peace with me"
Cruel winds were blowing
Coldly cutting my face
My hat was blown behind me
I quickly sped on my way
I'm now many miles distant
From that dear old linden tree
But I still hear it whisper
"Come – find peace with me"*

6. The Post

*Up from the street a posthorn blows.
What is it that makes you beat so fast,
my heart?*

Die Post bringt keinen Brief für dich :
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz ?
Nun ja, die Post kömmt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt,
Mein Herz !
Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz ?

7. Wasserflut

Manche Trän aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee ;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.
Wann die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.
Schnee, du weißt von meinem Sehnen :
Sag mir, wohin geht dein Lauf ?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.
Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus :
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

8. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,

*The post-coach brings you no letter;
then why do you throb so strangely,
my heart?
Ah yes, the post comes from the town
where I had a best beloved,
my heart!
Do you just want to peep across
and ask how things are going there,
my heart?*

7. Flood Water

*Many a tear from my eyes
has dropped into the snow.
Its chilly flakes suck
thirstily up my burning woe.
When the grass begins to shoot,
a warm breeze will blow there,
and the ice will melt in torrents
and the snow will dissolve.
Snow, you know of my longing:
say, which way will you flow?
Just follow my tears:
their stream will soon carry you away.
You will course the town with them,
in and out of cheerful streets.
When you feel my tears grow warm,
that will be my sweetheart's house.*

8. On the River

River, once so restless

Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.
Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande hingestreckt.
In deine Decke grab ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund und Tag hinein :
Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam und Zahlen windet
Sich ein zerbrochner Ring.
Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild ?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwilkt ?

9. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret ich auch schon auf Eis und Schnee.
Ich möcht nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh.
Hab mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt ich zu der Stadt hinaus ;
Die Krähen warfen Bäll und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.
Wie anders hast du mich empfangen,

*Flowing fast and bright
Why are you now so still
Lifeless, chilled and silent
A hard and icy case
Is now your winter prison
You lie cold and dreary
Pressed fast upon the earth
I'll write upon your cover
With a pointed stone
My loved one's name
A day and a time
The day when I first met her
The day when my love began
I'll draw a broken ring
Around that name and date
Does my heart see
Your image in this river?
Does it swell and quiverIn its own icy case?*

9. Looking Back

*It feels like I'm walking on fire
Though underfoot is ice and snow
I've hardly time to draw breath
So keen am I to leave that town
Every stone has made me stumble
In my haste to get away
From every roof I've passed
Crows have showered me with snow
How different when I arrived*

Du Stadt der Unbeständigkeit !
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch und Nachtigall im Streit.
Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten ! —
Da war's geschehn um dich, Gesell !
Kömmst mir der Tag in die Gedanken,
Möcht ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

10. Der greise Kopf

Der Reif hatt einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da meint ich schon ein Greis zu sein,
Und hab mich sehr gefreuet.
Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut —
Wie weit noch bis zur Bahre !
Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's ? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise !

11. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für

*How well you greeted me then
Your shining happy streets
Where the lark and nightingale sang
A linden tree whispered in the breeze
The murmur of the sparkling stream
Then the spell cast upon my heart
From a beautiful maiden's eyes
Now when I think of that day
I'm tempted to turn and look back
To retrace my weary way
To stand before my loved one's house*

10. The Grey Head

*A white sheen covers my head
A frost has done its work
I imagine I am old and grey
A pleasant dream for me
But then comes the thaw
My hair returns to black
Once more I am young
And peace is far away
They say one night of torment
Can make black hair turn white
The frost leaves my hair untouched
I have wandered but must wander more*

11. The Raven

*A raven has flown beside me
Since the day I left the town
Raven, bird of ill-omen*

Um mein Haupt geflogen.
Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen ?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen ?
Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe !

*Will you ever leave me?
Do you stalk me
In the hope I will be yours?
My journey can't last much longer
My strength begins to fail
Raven, surely you will be true
Until death overtakes me*

12. Letzte Hoffnung

Hier und da ist an den Bäumen
Noch ein buntes Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.
Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran ;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr ich, was ich zittern kann.
Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall ich selber mit zu Boden,
Wein auf meiner Hoffnung Grab.

12. The Last Hope

*A few gaudy leaves remain
On the winter branches
I shelter beneath
I begin to dream
I stare at one leaf
I stake my hopes on it
If the breeze moves it
I shiver and shake with fear
If the leaf falls
And flutters down
My hopes will fall with it
My heart will sink too
My last hope will be gone*

13. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Die Menschen schnarchen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben :
Und morgen früh ist alles zerflossen. —

13. In the Village

*Dogs are barking, their chains are rattling.
People are asleep in their beds.
They dream of plenty that they have not,
find both good and evil to refresh them:*

Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.
Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde !
Ich bin zu Ende mit allen Träumen —
Was will ich unter den Schläfern säumen ?

14. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid !
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.
Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn !
Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild —
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild !

15. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her ;
Ich folg ihm nach die Kreuz und Quer ;
Ich folg ihm gern, und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.
Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus

*and next morning it has all vanished.
But then, they have enjoyed their share
and hope was left over
will still be found on their pillows.
Bark me away, you watchdogs!
Let me not rest in these hours of slumber!
I am done with all dreaming;
why linger among those asleep?*

14. The stormy Morning

*How the storm has torn
the grey mantle of heaven!
The wisps of cloud flutter
about, jostling feebly.
And tongues of red fire
flicker among them.
I reckon this a morning
to match my frame of mind!
My heart sees in the sky
its own painted portrait.
It is nothing but winter,
winter chill and savage.*

15. Illusion

*A friendly light dances in front of me;
I follow it hither and thither.
Follow it gladly and watch its course
as it lures the traveler onward.
Ah, anybody as wretched as I
gladly falls for such colorful trickery
as, beyond ice and night and misery,*

Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin —
Nur Täuschung ist für mich Gewinn !

16. Der Wegweiser

Was vermeid ich denn die Wege,
Wo die andren Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege,
Durch verschneite Felsenhöhn ?
Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun —
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein ?
Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh, und suche Ruh.
Einen Weiser seh ich stehen,
Unverrückt vor meinem Blick ;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

17. Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren :
Hab ich bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wandrer laden

*it shows him a cheerful, warm house,
and within it a soul dear to him—
my only success is in pretence!*

16. The Sign Post

*Why should I leave the beaten path
Where the other wanderers tread?
Why do I seek hidden tracks
On unmarked mountain snow?
I have injured no one
No need to shun mankind
It is only foolishness
That makes me seek the wild
At every crossing there is a post
It points towards the town
I will travel far beyond them
I'll seek rest, but find none
I see a guide-post standing*

17. The Inn

*To a graveyard
my path has brought me.
Here I will lodge,
I thought to myself.
You verdant funeral wreaths
could well be signs
that invite weary travelers*

Ins kühle Wirtshaus ein.
Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all besetzt ?
Bin matt zum Niedersinken
Und tödlich schwer verletzt.
O unbarmherzge Schenke,
Doch weisest du mich ab ?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab !

18. Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin :
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.
Bin gewohnt das irre Gehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel :
Unsre Freuden, unsre Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel !
Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind ich ruhig mich hinab —
Jeder Strom wird 's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch ein Grab.

19. Rast

Nun merk ich erst, wie müd ich bin,
Da ich zur Ruh mich lege ;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Füße frugen nicht nach Rast,

*into the cool inn.
But in this house are
the rooms all occupied?
I am tired enough to drop,
sick unto death.
Pitiless tavern,
do you turn me away?
Then onward, lead me onward,
my trusty staff!*

18. Will o' the Wisp

*Into deepest clefts of rock
a will o' the wisp enticed me.
How I shall find my way out
does not weigh heavily on my mind.
I am used to going astray:
every path leads to its destination.
Our joys, our sorrows
are all the toys of a will o' the wisp!
Along the mountain stream's dry bed
I wend calmly downward.
Every stream will reach the sea;
every sorrow too its grave.*

19. Rest

*I only notice now how tired I am,
as I lie down to rest.
Walking kept my spirits up
along an inhospitable road.
My feet did not ask for rest—*

Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.
In eines Köhlers engem Haus
Hab Obdach ich gefunden ;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus :
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen !

20. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
Hab lang und fest sie angesehn ;
Und sie auch standen da so stier,
Als könnten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht !
Schaut andren doch ins Angesicht !
Ja, neulich hatte ich auch wohl drei :
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging nur die dritt erst hinterdrein
Im Dunkel wird mir wohler sein.

21. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.
Und als die Hähne krähten,

*it was too cold to stand still;
my back felt no burden,
the storm helped to blow me along.
In a charcoal-burner's tiny hut
I have found shelter.
But my limbs will not take their ease,
their wounds are burning so.
You too, my heart, in struggle and storm
so wild and so untamed,
now in the stillness feel the serpent within
rear up with its searing sting.*

20. The Mock Suns

*I saw three suns in the bright cold sky
I stared at them long and hard
Unmoving they stared back at me
As if they would last forever
You three do not belong to me
Go and shine on others
I used to have three suns
But the best two have gone
If the third goes out
I will welcome the darkness*

21. Spring Dreams

*I had a dream of bright flowers
Bursting forth in May
I had a dream of a grassy meadow
With the sound of endless birdsong
When the cock crowed*

Da ward mein Auge wach ;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.
Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da ?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah ?
Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonn und Seligkeit.
Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach ;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.
Die Augen schließt ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr, Blätter am Fenster ?
Wann halt ich dich, Liebchen, im Arm ?

22. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht :
So zieh ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.
Ach, daß die Luft so ruhig !

*I awoke in my bed
Everything was cold and dismal
The ravens croaked overhead
Who drew those leafy flowers
Upon the window pane?
Why do you mock the dreamer
Whose garden blooms in winter?
I had a dream of a lovely maiden
And of the love we shared
There were sweet kisses in the dream
And many blissful caresses
When the cock crowed
I started from my dreams
Now I'm sitting alone
With a memory of that dream
My eyes are closing again
Once more my heart begins to throb
Will the leaves ever turn green?
Will I ever embrace my sweetheart?*

22. Solitude

*Dark clouds are drifting
Across the bright blue sky
Soft breezes gently sigh
In the dark forest
But in moody silence
I walk with sluggish feet
Alone and unnoticed
In this busy street
Why is the air so tranquill!*

Ach, daß die Welt so licht !
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

23. Mut !

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing ich hell und munter.
Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren.
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.
Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter !
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

24. Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.
Barfuß auf dem Eise
Schwankt er hin und her ;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.
Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an ;
Und die Hunde brummen

*Why is the world so fair!
Even in the raging storm
I never felt such despair*

23. Courage !

*Snow falls on my cheek
I carelessly brush it away
If my heart speaks of its troubles
I'll drown it out with a happy song
I won't listen to the heart's complaints
I won't listen to its fears
I'm content to wander
Through the wind and the snow
I have my trusty staff
I have my cheerful song
We will journey on together*

24. The Organ-Grinder

*Up behind the village
The organ-grinder has his pitch
He stands barefoot or shuffles
On the frozen ground
With stiff fingers
He coaxes out the sound
His saucer is empty
Gifts for him are rare
No one listens to him
Or looks at him, or cares
Dogs snarl at him*

Um den alten Mann.
Und er lässt es gehen,
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.
Wunderlicher Alter,Soll ich mit dir gehn Willst zu meinen
LiedernDeine Leier drehn ?

*Dogs chase him
But he wears a smile
He shows no fear or disappointment
But turns the handle round and round
Shall I join you on your journey?
Will you play the music to my songs?*

Zad Moultaka

Born in Lebanon in 1967 in contemporary Arabic theater field, Zad Moultaka is a composer and visual artist. He began playing the piano at the age of five and moved to Paris in 1984. Considering writing as a space for questioning, he left, in 1993, his international career as an interpreter to devote himself to composition and painting.

Trained at the discipline of Western musical writing but intrinsically linked to his roots and music of oral tradition, Zad Moultaka reconciles the musical gesture and the sign of writing, beyond the contingencies of one and the other. Halfway between East and West, his music integrates the fundamental data of Western contemporary writing - structures, trends, families and signs - with the specific characteristics of oriental music - monody, heterophony, modality, rhythms, vocality - collective memory old and modern. He writes for all the ensembles and the instrumental ensembles, with a proven gift for the voice, the theater of his multiple experiments on the relation to the language, the tones, the energy and the micro-intervals.

Some of his recent major achievements: *UM, souverain moteur de toute chose* 2016. In 2019, *Vocal Shadows* in collateral with the 58th Venice Biennale; two premiere performances in Germany, *Delirio*, Deutsche Oper Berlin and *Drei Miese Fiese Kerle*, Musik Theater im Revier, Gelsenkirchen; *Mon Ami le vent*, Sveriges Radios Symfoniorkester, Stockholm. In 2020, *Concerto for kora and orchestre* with the orchestre philharmonique de Radio France. In 2021, commissioned for a big opera *Hémon* (Opera national du Rhin, Strasbourg), on a libretto of Paul Audi, Zad Moultaka is the composer, the director, the scenograph and is signing the costumes. In October 2021, premiere of *l'Orangerie*, for the Compagnie Lyrique de Creation Chants Libres, Montreal.

At the same time, his activity as a visual artist has been developed and intensified through exhibitions as *Come in Terra*, Palazzo Albrizzi, Venice 2015; *Terra Incognita* Beirut Art Fair 2018 and installations of which *Montée des ombres* (2016), Nuit Blanche Paris; *UM Souverain moteur de toute chose* (2016), Vitry Sur Seine; *Šamaš* (2017) for the Lebanese Pavilion at Venice Art Biennale; *Murmures* (2018) Centre Pompidou-Metz; *Don't Fall* (2018) Dôme Oscar Niemeyer Tripoli-Liban; *land escape* (2019), Institut du Monde Arabe Paris, *Astre Fruitier-UM* (2020), Totah Gallery New York.

In 2004, Zad Moultaka created the ensemble Mezwej, which is part of an approach, a state of mind experimentation, a research and a creation through a questioning of different musical cultures, a particular tension and friction between writing and orality, such as *Gilgamesh* (2019) for oriental instruments, Arsenal de Metz.

Zad Moultaka develops visual and musical projects exploring, building and connecting a bridge between two cultures, always guided by this artistic need and urgency.



Quatuor Ardeo

In Latin, *ardeo* means, “I burn”, a natural choice for the name and motto of the Quatuor Ardeo. It fittingly describes the ardor of these four young women and how they approach their repertoires. The Quatuor Ardeo was formed in 2001 within the CNSM of Paris, and today it has become one of the most highly praised and enthusiastically applauded French chamber music ensembles. Artistic understanding, a spirit of harmony and intense complicity gave rise to a musical career crowned with several international prizes – in Bordeaux, Moscow, Melbourne as well as the Premio Paolo Borciani – all rewards for exceptional qualities.

Beyond the training received at the CNSM in Paris, the Quatuor Ardeo continued perfecting its art with Rainer Schmidt (Hagen Quartet), Ferenc Rados and Eberhard Feltz. Highly committed to contemporary composition, the quartet works in regular close collaboration with composers such as Kaija Saariaho, Pascal Dusapin, François Meïmoun, Philippe Schoeller and Thomas Lärcher. Training and achievements in competitions has led the Quatuor Ardeo to perform in prestigious venues and festivals in Europe : among the many are the Kuhmo festival in Finland, the Festival d’été de Genève, Basel Stadtcasino and Davos in Switzerland, Lockenhaus and Attersee in Austria, the Musikfest Bremen, Festspiele Mecklenburg-Vorpommern, Radialsystem, Schleswig-Holstein Musik Festival and Beethovenfest Bonn in Germany, the Ohrid Summer Festival in Macedonia, the Venice Palazzetto Bru Zane and in Aldeburgh, England. Nominated “Rising Stars”, the European Concert Hall Organization (ECHO) selected the Quatuor Ardeo to tour the major concert halls in Dortmund, Cologne, Baden-Baden, Amsterdam, London, Birmingham, Hamburg, Paris, Bruxelles, Luxembourg, Stockholm, Athens, Barcelona, Porto, Lisbon, Vienna and Budapest.

In France, the Quatuor Ardeo played in prominent venues such as the Cité de la musique, the Orsay Museum, the Centre Georges Pompidou and participated in the festival La Folle Journée of Nantes that directly led to performances in the La Folle Journée Festivals in Japan, Russia and Israel.

The Quatuor Ardeo regularly shares the stage with Thomas Demenga, Noam Greenberg, Matan Porat, Vladimir Mendelssohn, Evgeny Koroliov, Mario Brunello, Luís Fernando Perez, David Kadouch, Aaron Pilsan and works in close collaboration with the pianist Adam Laloum, the percussionist Vassilena Serafimova and the clarinet player, Reto Bieri.

The Quatuor Ardeo’s first CD, the world premiere of the first two string quartets by Charles Koechlin, was released and widely acclaimed by international critics in 2007. In 2010 Transart Live recorded Ardeo’s live performance of the Shostakovich quintet with the pianist David Kadouch. This fruitful collaboration led to another recording with Decca of the Schumann quintet. In 2014, thanks to the support of the French Romantic Music Center Palazzetto Bru Zane in Venice and Empreinte Digitale, the Quatuor Ardeo presented the world premiere of three quartets by the French-Czech composer Anton Reicha. In 2018 the IBS Classical label released the Bach Goldberg Variations transcribed for the string quartet by François Meïmoun.



Eric Soyer designer - lighting

He shares the scenic writing process with multiple creators, directors, choreographers and composers on international stages as Théo Mercier, Thierry Thieu Niang, Nacera Belaza, Ondrej Adameck, Sulayman Al Bassam, Angelin Preljocaj, Maud Le Pladec, Philippe Saire, Sylvain Maurice, Amir Kohestani reza, Jeanne Added, Jean Paul Gaultier, Zhao Miao, Phia Ménard, Joss De Paw, Abderrahmane Sissako ...

He started a collaboration with the writer, director Joel Pommerat in 1997 which continues today around the composition of a repertoire of twenty shows by la compagnie Louis Brouillard and four contemporary opera for the festival d'Aix, for La Monnaie theater and for the comic opera. He received the French Journalistic Critic's Prize for his work in 2008 and 2012 and a Molière for the Cendrillon show in 2017.

Guillemine Burin des Roziers - assistant scenography

Following a BTS in Space Design at Olivier de Serres, Guillemine joined the scenography department of ENSATT. She had the opportunity to work with Mathieu Bertholet, Célie Pauthe, Claire Lasne-Darcueil, as well as Richard Brunel, who directed *La Dispute*, of which she co-signed the scenography with Gala Ognibene in 2013. Together, they especially designed the scenography for *Woyzeck* directed by Ismaël Tifouche-Nieto at the Théâtre de la Tempête. In 2017, Guillemine designed the scenography for *Tailleur pour Dames*, directed by Louise Vignaud at the Célestins as well *Illusions* at the TNP then *OVNI*, directed by Olivier Maurin.

At the same time, her career opens up to the opera. She meets Pierre-Emmanuel Rousseau, whom she assists with the scenography for the *Barbier de Seville* and *Hansel and Gretel* at the Opéra national du Rhin, as well as *La Clémence de Titus* at the Rennes and Nantes Operas. She also assists the composer Zad Moulata with the scenography for *Hémon* at the Opéra national du Rhin.

